

Post-Editing: Revision von maschinell erstellten Übersetzungen

Haben Sie eine maschinelle Übersetzung (MÜ) erstellt und möchten Sie deren Qualität verbessern, sodass sie der Qualität einer «Humanübersetzung» entspricht?

Wir prüfen und überarbeiten Ihre Übersetzungen, die Sie betriebsintern mit maschinellen Programmen erstellt haben, nach den Richtlinien der ISO-Norm 18587:2017.

Für den internen Gebrauch sind maschinelle Übersetzungen eine gute Lösung. Sie können in Sekundenschnelle erstellt werden und sind kostengünstig. Allerdings gibt es zurzeit noch kein System, dessen Resultat einer qualifizierten Humanübersetzung nahekommt. Je nach Sprachkombination und Fachgebiet weisen maschinell erstellte Übersetzungen oft erhebliche Qualitätsmängel auf. Deshalb sollten Übersetzungen, die für repräsentative Zwecke bestimmt sind, wie z.B. Prospekte, Texte für die Webseite, Verträge usw., einem *Pre-Editing* und anschliessend einem sorgfältigen *Post-Editing* unterzogen werden.

Was beinhaltet unser Post-Editing?

- Sprachabgleich Ausgangssprache < > Zielsprache des maschinell bearbeiteten Textes (Übersetzer)
Wir vergleichen Ausgangs- und Zieltext, um zu gewährleisten, dass der Inhalt korrekt übersetzt wurde. Dazu wird *Segment* um Segment durchgelesen, allfällige Fehler werden fortlaufend korrigiert, Ungereimtheiten oder Unklarheiten notiert.
- Kontrolle der Terminologie und der terminologischen Konsistenz
Ihre Terminologie wird in einer Datenbank erfasst. Dabei beachten wir, dass ein erstmals verwendeter Fachbegriff beibehalten wird (terminologische Konsistenz).
- Beachtung der lokalen Eigenschaften
Wir stellen sicher, dass Ihr Text die lokalen Eigenschaften berücksichtigt (z.B. American English oder British English).
- Überprüfung von Namen, Bezeichnungen, Abkürzungen, Akronymen, Links
Wir kontrollieren die Schreibweise und die Übersetzung von Namen/offiziellen Bezeichnungen von Institutionen, Vorschriften, Normen, Gesetzen, Orten, Abkürzungen usw. Wir überprüfen allfällige Links und wenn keine entsprechende Seite in der Zielsprache vorhanden ist, fügen wir einen Vermerk hinzu.
- Klärung von Fragen und Ungereimtheiten
Nach Abschluss des Sprachabgleichs werden allfällige Fragen oder Unklarheiten mit der zuständigen Ansprechperson besprochen, anschliessend werden die Änderungen gemäss Absprache ausgeführt.
- Abgleich des Layouts zur Ausgangssprache
Wir vergleichen nochmals, ob die Schriftgrösse, der Fettdruck, der Seitenumbruch, usw. dem Dokument in der Ausgangssprache entsprechen, bevor die Korrektoren sich dem Text in der Zielsprache zuwenden.



- Lektorat für den «letzten Schliff» der Zielsprache (Korrektoren)
Die Korrektoren richten ihr Augenmerk auf die Rechtschreibung, die Grammatik, die Zeichensetzung, den Stil und auf das *Sprachregister* sowie auf die adressatengerechte Formulierung. Sie prüfen Querverweise, Quellen- und Zahlenangaben und das Inhaltsverzeichnis, falls es nicht automatisch generiert wird.

Wir unterbreiten Ihnen gerne eine Offerte. Senden Sie uns die zu korrigierenden Dateien (Ausgangs- und Zielsprache) an sekretariat@bergmann-team.ch oder rufen Sie uns unter 032 323 22 66 an.

Terminologie

Ausgangssprache	Textinhalte, die in einer Sprache erstellt wurden und übersetzt werden müssen.
Automatische Übersetzung	siehe <i>maschinelle Übersetzung</i>
Humanübersetzung	Übersetzung, die durch einen menschlichen Übersetzer erstellt wurde.
Lokale, nationale Eigenschaften	Die kulturellen, sprachlichen Charakteristiken, Informationen oder Konventionen, die zu einer bestimmten Region oder einer Zielgruppe gehören.
Maschinelle Übersetzung (MÜ)	Sie werden ohne menschliche Intervention erstellt, mit Hilfe der künstlichen Intelligenz (KI). Dazu werden, je nach Methode, spezifische Algorithmen, sowie neuronale Netzwerke eingesetzt.
Post-Editing	Die Nachbearbeitung und Korrektur einer maschinell erstellten Übersetzung, um eine Qualität zu erhalten, die einer Übersetzung durch einen Menschen entspricht.
Pre-Editing	Verfassen eines Textes, sodass er von der Maschine besser verarbeitet werden kann. Dazu gehören beispielsweise klare Aussagen, kurze Sätze, einfache Syntax, usw.
Segment	Eine Texteinheit (Satz, Abschnitt Titel, Untertitel, usw.), die für die Übersetzung erstellt wurde, um die zu bearbeitende Texte übersichtlicher zu gestalten.
Sprachregister	Damit ist das sprachliche Niveau der verwendeten Sprache gemeint, das je nach Zielgruppe und Situation variieren kann, z. B. eher formell, eher umgangssprachlich.
Terminologie	Spezifische Fachbegriffe, die zu einem bestimmten Fachgebiet gehören.
Zielsprache	Sprache, in welche der Text übersetzt werden soll.

